

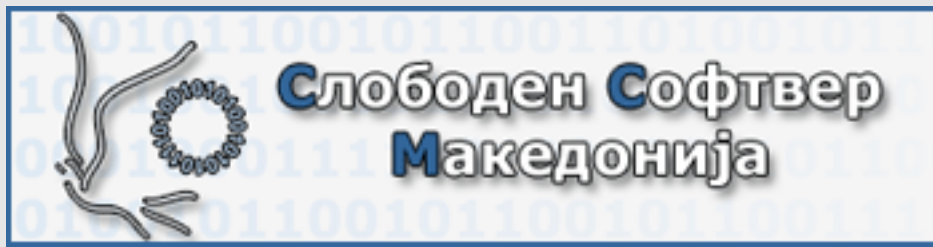
<http://www.freesoftware.org.mk>  
[info@slobodensoftver.org.mk](mailto:info@slobodensoftver.org.mk)

# **Free Software Macedonia**

## **Localization of Free Software: Projects, People, Problems**

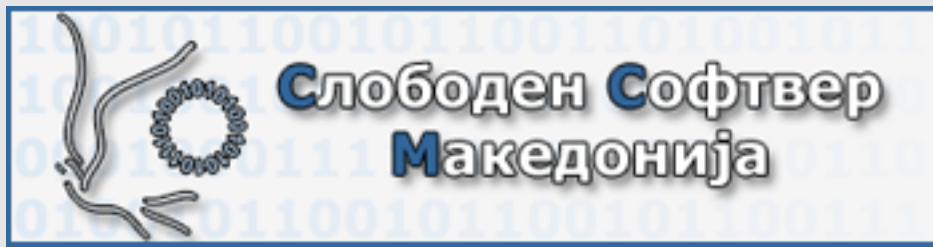
---

Novica Nakov  
Free Software Macedonia  
[novica@bagra.org](mailto:novica@bagra.org)



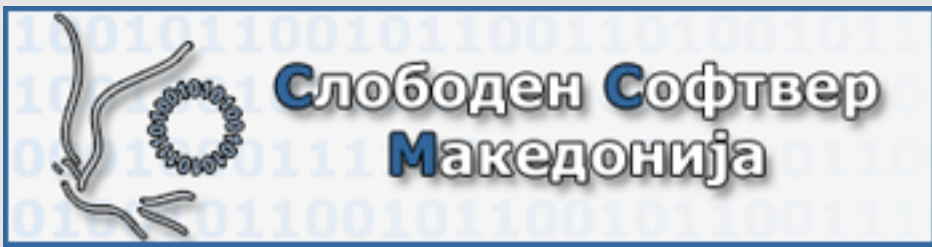
## About Free Software Macedonia

Free Software Macedonia is a non-profit organization working on promotion, distribution and development of Free Software in the Republic of Macedonia.



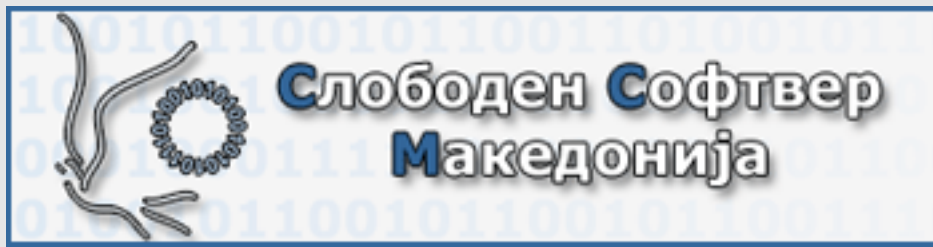
## Localization projects: Windows

- OpenOffice.org
- Mozilla
- The Gimp
- TheOpenCD
- StarDict
- AbiWord, Gaim, Psi, XChat...



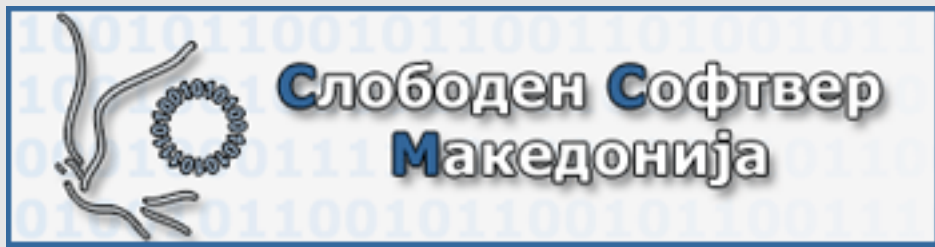
## Localization projects: GNU/Linux

- KDE
- GNOME
- Mandriva
- Fedora
- Ubuntu



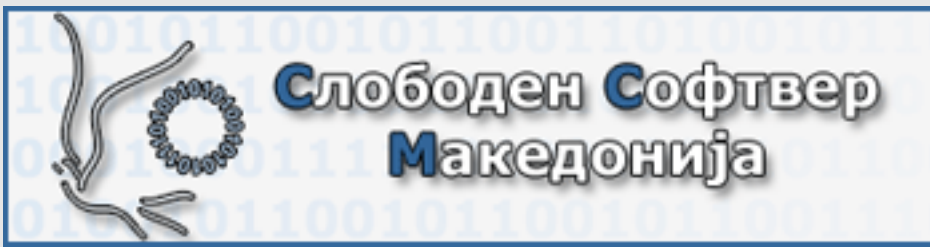
## What's missing?

- Better spell checkers
- Better dictionaries
- Standardization of the translated applications
- Translated users' manuals
- Better distribution to end-users



## How did we achieve this?

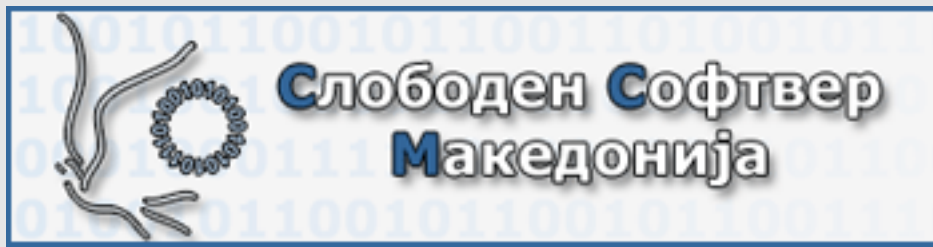
- Translation marathons
- Individual effort
- Groups of users localize what they use



## Who are the people involved?

- High school and university students
- Young people working with IT

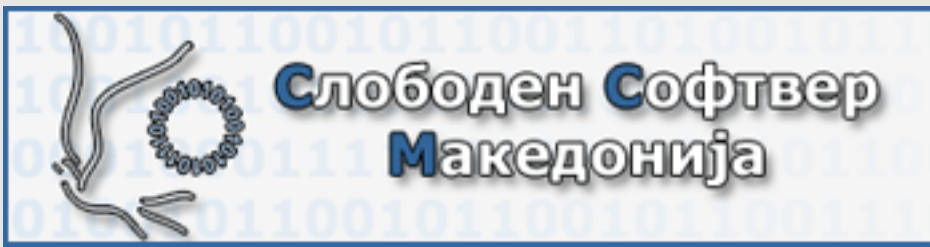
About 10 people do most of the L10n work. Almost all of them are experienced GNU/Linux users. Highest (marathon) number of translators is about 50.



## Problems with L10n work

- The support coming from other entities is close to none
- Internet access (or lack thereof)
- No official English-Macedonian dictionary of computer (related) terms
- Small number of people that do L10n work



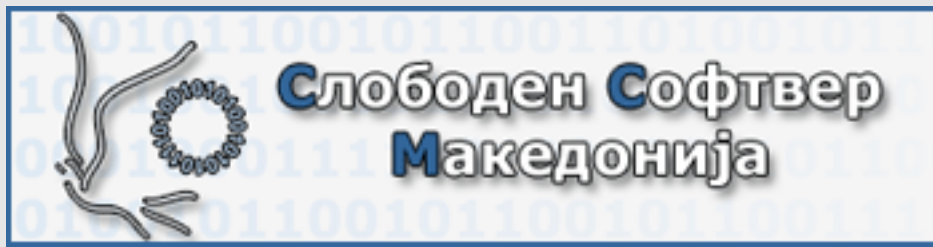


## Addressing some of the problems

- Godot – Web based glossary development tool (demo available at <http://legolas.on.net.mk/godot/>)
- Completely localized version of TheOpenCD (Work is done in cooperation with Metamorphosis.)

Long term: Involving more people (GNU/Linux newbies, the Windows camp);

Godot + Pootle for a complete on-line localization solution that everyone can use.



<http://www.freesoftware.org.mk>  
[info@slobodensoftver.org.mk](mailto:info@slobodensoftver.org.mk)

Thank you!